

试析英美文学作品中典故的英汉翻译策略

王 爽

辽宁对外经贸学院 辽宁大连 116052

摘 要: 随着时代发展,全球不同国家与地区之间的文化交流越发频繁,文化国际化的趋势越发明显;在和一过程中,为了最大限度的体现不同国家与地区之间文化的差异,保留其原有特色,充分做到和而不同,就需要从事翻译工作的人员充分意识到文化差异对于翻译工作造成的影响之大,充分学习和研究英美文学作品在翻译时需要采取与运用到的技巧,了解并体会两国之间不同文化给翻译工作带来的困难与挑战,从而尽可能保证翻译工作的完整精准,使得翻译作品在既保留其原有含义的基础上,更好的被读者理解并吸收。

关键词: 英美文学;典故翻译;英汉翻译技巧

一、英美文学作品中的典故来源

要想要充分了解英美作品中所出现的典故究竟是何含义,首先就必须弄清楚这些典故究竟“来自何方”,即要知道典故产生的源头,这样才能够做到“知己知彼、百战不殆”。“典故”一词来源于我国传统文化,一是说典制和掌故;二指诗文中引用的古代故事和有来历的词语;三指具有教育意义且大众耳熟能详的公认的人物、事件,它涵盖的范围很广,许多方面的内容都可以被称之为“典故”。而在英美文化当中,典故主要有以下几个来源:神话、童话、《圣经》、民间寓言、莎士比亚或其他著名作家的作品。翻译者在开始翻译工作之前,应当将所翻译内容涉及到的有关典故的各种知识都充分了解到。

(一)《圣经》

《圣经》是英美文化中的精神信仰,使其文化生活的核心,同时也是英美典故的重要来源,来源于《圣经》中的文化典故不胜枚举,例如,shake the dust of one's feet在英文中表达的则是“愤然离去”的意思,用英文

解释则为“leave angrily or without any regret”,这一典故来源于《圣经》中第十章的内容,耶稣将自己的12门徒召集在一起,赐给他们治病的能力,并让他们到各地去传播上帝的道,耶稣对他们说,当他们到了一城或一村,就打听这里的好人并住在他们家里,而对于不接待他们或者不听话的人,则离开那家时,要把脚上的尘土跺下去;此后,shake the dust of one's feet则用来表示愤然离开或头也不回的离开。如果译者能够对于《圣经》中的典故都有充分的认识,了解其背后的形成原因或发展演变,必然能够使得对于典故的翻译更加精确。

(二)希腊罗马神话传说

希腊罗马神话在英美文化中占有相当重要的历史地位,是该国家人民对于终极问题最初的思考与大胆的梦想,是英美文化的结晶,甚至可以将其视为整个西方文化的重要基础;对于英美国家来说,希腊罗马神话作为文化起源,承载了许多人们对于理想生活及社会道德层面的理想与寄托,其中自然也蕴含着十分丰富的典故。例如,Helen of Troy在英文中意为“倾国倾城”,这一典故来源于希腊神话故事,海伦是一位十分美丽的佳人,嫁给了斯巴达国王墨涅俄斯为妻,一次,特洛伊的王子帕里斯奉命出使希腊,在爱与美之神的帮助下劫走了海伦及大量的金银珠宝。墨涅俄斯知道此事后十分愤怒,发誓必将夺回海伦、报仇雪恨,不久后便组成希腊联军,攻打特洛伊,进城后大肆杀戮,特洛伊的妇女、儿童全部沦为奴隶,最终,墨涅俄斯顺利将海伦带回了希腊。因为海伦的缘故爆发了特洛伊战争,特洛伊也被彻底的毁灭,海伦扮演的“倾国倾城”的角色,成为了Helen of

基金项目:

1. 辽宁对外经贸学院2022年度校级教改项目《基于个性化培养的商务英语类课程多元化学业考核体系构建研究(编号:2022XJJFYV06)》
2. 2021年度辽宁省教育厅科学研究面上项目《大连企业产品跨文化对外宣传语言研究(编号:LJKR0674)》的阶段性成果。

作者简介: 王爽(1977.5-),女,硕士,辽宁大连人,辽宁对外经贸学院外国语学院副教授,研究方向为英语语言文学。

Troy这一典故的来源。

（三）寓言及童话故事

在西方文学尤其是英美文学当中，寓言及童话是其中的重要组成部分，对于他们来说，寓言和童话不仅仅是幼儿脑海中所坚定的信条，更是已经成长后的大人短暂脱离现实世界、回到童年无忧无虑生活的重要通道，因此，译者应当首先充分考虑到寓言及童话在英美文化中的重要作用，这样才能够在进行翻译工作室对与这些部分相关的典故予以足够的重视，加以充分的了解和析，洞悉其背后的英美文化内核。

（四）社会谚语与其它

随着国家为单位的社会生活集体进一步发展壮大，人们之间越发丰富的生活为典故的产生创造了得天独厚的条件，在日常交流与沟通中形成的固定搭配与方式，并反复使用、广泛传播，最终形成了我们今天在书中看到的典故。例如，An armchair quarterback指的就是某一局外人并没有实际参与到工作当中却不停的指手划脚，这一典故来源于橄榄球赛中指挥进攻的四分卫；还有A Rambo，兰博是上世纪八十年代美国电影中的经典人物，他所饰演的对越战争中为美国冲锋陷阵的士兵形象，沉默寡言、性格孤僻，但同时也勇猛无比，足智多谋，一次次化险为夷，成为当时美国青年的偶像，A Rambo现在也被用来形容生活中与兰博相似的人。

二、翻译英美文学作品时的注意事项

英美文学中的典故来源多种多样，当我们对其有充分了解后，也必须意识到在翻译这些典故时要注意到的文化背景，建立在文化差异的基础上，我们不能简单的对这些典故进行直接的理解与翻译，即使了解了其来源与历史，在不同的情况与背景之下，这些典故的翻译也存在差别，需要具体情况具体分析。

（一）文化环境导致典故出现差异性

一个地区的文化是有该地所处的地理位置、历史发展、自然环境以及人文特征等等因素共同决定的，因此，英美文化与中华文化之间必然存在较大的差异，社会生活上的巨大差别以及不同的民族性格都使得翻译人员在进行翻译时不能按照自己固有的思维方式带入到英美文学作品当中。基于这种差异化的文化环境，翻译人员应当在了解典故来源的基础上深入学习英美两国的文化特征，并从中分析出与该典故相关的内容进行重点研究，将自己带如今英美人民的思维模式与行为习惯中进行理解，同时也应当与我国人民的思维模式与行为习惯

相结合，从而更加综合、更加全面、更加细致的做好翻译工作。

（二）英汉典故中的相似性

英美典故有着其自身独特的文化环境与背景，与此同时，英美典故与汉语典故存在着相对应的情况，在一定程度上具有相似性。众所周知，我国传统文学中存在着大量的典故，唐诗、宋词、元曲等等各种形式的文学体裁中的典故十分丰富，这就导致了汉语典故与英美典故粗线了重叠。翻译人员在开展翻译工作时，不能够简单对于英美典故进行直白的翻译，而是应当充分考虑到文化差异下典故的对应情况，充分结合不同典故在不同文化中所表达出来的相同意思，巧妙对其进行结合与转化，从而能够更好的提升翻译质量，使得作品在更接近原著的同时变得更加精彩。

（三）避免所翻译的典故内容碎片化

许多翻译者在进行翻译工作时往往缺乏整体思维，即使能够考虑到典故含义与文化环境，也经常出现翻译作品“碎片化”，间断性的出现一些好词好句，但却难以形成一个整体，使读者在阅读时产生跳跃的感觉。因此，我国翻译人员在进行翻译时不能将眼光局限于典故本身，更要充分考虑到典故是否能与附近的上下文很好的进行融合，使其在带入进整篇文章后仍然能够发挥出原有的效果，既能够帮助读者理解、增添文章色彩，同时又能能够不损害文章的整体性，使其可读性进一步提升。

三、英美文学作品中的典故翻译技巧

（一）大多数典故可以进行直译

基于对于英美文化特征的了解我们知道，英美人民在表达情绪或感情时是十分直接的，所使用的词汇也没有过多修饰，而中国人几千年以来的传统习惯就是恪守礼仪、委婉与过度的措辞，因此，在对于英美文学作品中的情感表达或者社会价值方面的翻译时所使用的典故可以采取客观直译的翻译方法，对于典故中所描写的内容进行简单理解后直接翻译，与该典故实际所描述内容的差别并不大。例如，The last supper意为“最后的晚餐”，现在也多用来形容临别晚宴。这种对于文学作品进行客观直译的翻译方式，在很大程度上降低了翻译工作的难度，也使得作品更加贴合文章本意，避免了过分解读的情况出现。

（二）结合其文化背景翻译典故

很多情况下，英美文学作品中的典故明显来源与某种特定古代体裁，如《圣经》或著名作家的经典文学作

品时, 就不能够再采取之前那种直接翻译的形式, 应当充分还原该典故在原有出处中的含义, 并结合其演变情况做出最准确的翻译, 这种一般被用来理解文章的核心或作者想要表达的想法。例如, apple of Sodom 字面理解为“所得玛的苹果”, 而很明显该典故必然有更深层次的寓意, 结合《圣经》我们可以在知道, 所得玛是古代死海岸边一座臭名昭著的城市, 那里的居民都骄奢淫欲、罪孽滔天, 上帝将这里的一切都化为灰烬, 却长出了一种外表十分诱人的苹果, 然而这种苹果却是满口灰味儿, 人们后来将它成为“所得玛的苹果”, 因此, apple of Sodom 现在被用来表示华而不实、徒有其表的东西。

(三) 使用增译法对典故做必要的补充

除了意译与套译, 增译也是翻译时一项十分重要的技巧与方法, 其在根本上仍属于直译, 但是却对直译所不能解释的情况提供了更多参考, 使得整体翻译变得更加合理。增译是一项十分考验翻译者知识储备的翻译方法, 要求其不仅要知道该典故的来源, 还要知道它在原有出处中的前后故事, 并结合中国文化与英美文化的不同环境对其加以概括和总结, 增加适当的文字使得读者对于该典故的理解更加深刻。例如, the land of Nod 原是来源于圣经中, 后来被作为“入睡”这一解释广泛流出啊开来, 翻译者在翻译时不能简单将其翻译为“入睡”, 因为不知道其文学背景的读者很可能在阅读时产生困惑, 而是可以将其扩充为“在诺亚之地进入睡梦当中”, 这样读者大致就可以将 land of Nod 理解为一个安静舒适、能够让人进入睡眠的地方, 而这种理解也与其原本的翻译相差无几。

(四) 英美典故翻译呼应中国传统文化

在当前的翻译工作当中, 许多翻译人员自身具备较高的文化修养, 对于英美文化有十分深入的洞察与理解, 对于英美文学作品中出现的大量典故都有十分深刻的了解和认识, 然而, 这并不能保证翻译人员所翻译出来的作品是高质量的, 因为当方面的充分了解很可能导致译者与读者之间的错位, 许多翻译者因为对于英美文化理解的默认经常在翻译时忽略这一情况。因此, 翻译者在开展翻译工作时必须要充分考虑到译者与读者之间的知

识储备差异, 以更加贴合读者的方式对所翻译典故加以阐释和说明。在具体翻译典故时, 应当首先思考中国读者站在传统思维的立场上会如何理解典故中所出现的情况, 并会做出如何分析处理, 如果出现了文化之间的错位, 就需要引导中国读者以英美文化的思维去理解典故中的具体情况, 避免产生理解上的偏差。

结语

各国的文明都有其与众不同的形态与结构, 随着时间的打磨与锤炼, 英美国家也塑造出了自己民族或国家所独有的深厚文化, 形成了自己的地域文化特征、民族性格、文化典故等等, 这些都作为文化的重要组成要素, 是不同文化之间沟通时所必须要充分考虑到问题。翻译人员在扩大翻译数量的同时, 必要做到与时俱进, 结合时代背景对于英美文学作品进行翻译; 努力提升自身翻译技能, 对英美文化作更加深入的学习与研究, 并将其与中国文化传统相结合; 充分运用各种翻译技巧, 针对不同情况选择最恰当的方法并加以运用, 使得所翻译作品能够恰如其分的表达出原著中的含义, 提升翻译质量, 不断写出更加满足读者需要的优秀作品。

参考文献

- [1] 廖心千. 分析英美文学中典故的英汉翻译技巧策略[J]. 农家参谋, 2017(22): 190.
- [2] 吕钱钱. 英美文学中典故的英汉翻译技巧分析[J]. 长春理工大学学报, 2012(09): 158-159.
- [3] 董静. 从文化翻译理论探析英汉典故的翻译技巧[J]. 文史博览(理论), 2016(06): 23-25.
- [4] 丁美其. 英汉翻译中的文化差异原因探析[J]. 语文学刊, 2014(12): 38-39+54.
- [5] 陈智勇. 认知文化图示理论视角下的英汉典故翻译[J]. 才智, 2014(35): 310+313.
- [6] 刘静. 互文性视域下英汉典故的翻译[J]. 湖南农机, 2014, 41(01): 115-116.
- [7] 纪安娜. 英汉典故对比与翻译研究——实现思维的自由转换[J]. 时代农机, 2017(03): 228-229.